

Arcova Vocal Ensemble

Caroline Voyat



Lunedì 21 giugno 2021

Saint-Vincent, Chiesa Parrocchiale, ore 21.00

"La belle se sied"

La musica francese per coro, condensata attorno al genere della *chanson* esprime perfettamente le suggestioni della vista e dell'udito squisitamente francesi. Non a caso proprio nella Francia del secondo '900 si svilupperà l'esperienza significativa della musica concreta, che riprende suoni ordinari

come lo sbuffare di un treno o il cigolio di una porta, trasformandoli tramite le tecniche di elaborazione elettroacustica in oggetti sonori. Musica francese significa anche rimanere sorpresi nelle proprie aspettative uditive/sonore: seguire una stessa melodia ricorrente, ma che cambia colore perché scorre su uno sfondo armonico sempre diverso, colorato da note estranee. La forma musicale asservita al cangiare del timbro di un unico strumento, che racconta una storia sonora con voce espressiva e comunicativa. Nel caso del coro le sfumature armoniche e quelle testuali si intrecciano, dando vita a esiti originali, come lo stile assolutamente moderno di Ravel, striato da venature "arcaiche" suggeritegli dai testi, composti dallo stesso autore nello spirito delle rime popolari. Poesia e musica corale da sempre si uniscono, ma nell'opera di autori come Costeley, Poulenc, Donati, Lauridsen, c'è un'attenzione particolare ai versi dei poeti che musicano, nei quali guizzano pensieri e immagini in discorsi poetici che colpiscono per la brevità e l'accostamento. Nell'anno commemorativo di Josquin, il concerto viene intitolato "La belle se sied", come la chanson da lui composta il cui testo verrà ripreso da Poulenc quattro secoli dopo.

Josquin	La belle se sied	J. Desprez	La Belle se sied
G. Costeley	Mignonne		
F. Poulenc	Huit chansons françaises <i>I. Margoton va t'a l'iau</i> <i>II. La Belle se sied au pied de la tour</i> <i>III. Pilons l'orge</i> <i>IV. Clic, clac, dansez sabots</i> <i>V. C'est la petit' fill' du prince</i> <i>VI. La Belle si nous étions</i> <i>VII. Ah ! mon beau laboureur</i> <i>VIII. Les tisserands</i>		La belle se sied au pied de la tour, Qui pleure et soupire et mène grand dolour. Son père lui demande: fille, qu'avez-vous? Volez-vous mari ou volez-vous seignour? Je ne veuille mari, je ne veuille seignour, Je veuille le mien ami qui pourrit en la tour. Par Dieu, ma belle-fille, alors ne l'aurez vous, Car il sera pendu demain au point du jour. Père, si on le pend, enfouyés-moi dessous; Ainsi diront les gens, ce sont loyales amours
M. Ravel	Trois chansons <i>I. Nicolette</i> <i>II. Troix beaux oiseaux du Paradis</i> <i>III. Ronde</i>		<i>La bella si siede ai piedi della torre, e piange e sospira e sta in gran pena. Suo padre le chiede: figlia, che hai? Desideri marito o vuoi signore? Non voglio marito, non voglio signore, voglio l'amico mio che marcisce nella torre. Per Dio, mia bella figlia, allora non l'avrai, poiché sarà impiccato domani al sorgere del sole. Padre, se lo impiccano, seppellitemi sottoterra; così dirà la gente, questi sono amanti fedeli.</i>
M. Lauridsen	Les chansons des roses <i>I. En une seule fleur</i> <i>II. Contre qui, rose</i> <i>III. De ton rêve trop plein</i> <i>IV. La rose complète</i> <i>V. Dirait-on*</i>	G. Costeley/L. Donati	Mignonne testo di P. de Ronsard
M. Lauridsen	Sa nuit d'été*		Mignonne, allons voir si la rose Qui ce matin avoit desclose Sa robe de pourpre au Soleil, A point perdu cette vesprée Les plis de sa robe pourprée, Et son teint au vostre pareil. Las ! voyez comme en peu d'espace, Mignonne, elle a dessus la place Las! las ses beautez laissé cheoir ! Ô vrayment marastre Nature, Puis qu'une telle fleur ne dure Que du matin jusques au soir ! Donc, si vous me croyez mignonne,
C. Margutti	Dyptique Valdôtain		
L. Donati	Mignonne		

*pianoforte Nicola Forlin

Tandis que vostre âge fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez cueillez vostre jeunesse :
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir vostre beauté.

*Dolcezza, andiamo a vedere se la rosa
che stamane aveva dischiuso
la sua veste di porpora al sole
ha perduto stasera
le pieghe della sua veste purpurea
e il colorito simile al vostro.*

*Ahimè, vedete come in sì breve spazio,
dolcezza, ella ha, al suolo,
lasciato cadere le sue bellezze!
O natura veramente matrigna
poi che un tal fiore non dura
che dal mattino fino alla sera!
Dunque, credetemi, dolcezza,
finché la vostra età fiorisce
nella sua più verde freschezza,
cogliete, cogliete la vostra giovinezza:
come a questo fiore, vecchiezza
farà appassire la vostra beltà.*

F. Poulenc Huit chansons françaises

I. Margoton va t'a l'iau

Margoton va t'a l'iau avecque son cruchon. La fontaine était creuse, elle est tombée au fond: Aïe, aïe, aïe, aïe se dit Margoton. Par là passèrent trois jeunes et beaux garçons... Que don'rez-vous la belle qu'on vous tir' du fond... Tirez d'abord, dit-elle, après ça nous verrons... Quand la bell' fut tirée commence une chanson... Ce n'est pas ça la bell' que nous vous demandons... C'est votre petit cœur

savoir si nous l'aurons... Mon petit cœur, messir's, n'est point pour greluchons!

Margoton va a prendere l'acqua con il suo secchio. La fontana era profonda, lei vi è caduta dentro: Ahi, ahi, ahi, ahi dice tra sé Margoton. Di là passavano tre ragazzi giovani e belli... Che cosa darai, bella fanciulla, se ti tiriamo fuori... Ahi, ahi, ahi, ahi dice tra sé Margoton. Prima tiratemi su, dice lei, e poi vedremo... Quando la bella è salva intona una canzone... Ahi, ahi, ahi, ahi dice tra sé Margoton. Non è questo, bella fanciulla, ciò che noi chiediamo... È sapere se l'avremo il tuo cuoricino... Ahi, ahi, ahi, ahi dice tra sé Margoton. Il mio cuoricino, gentiluomini, non è per tutti!

II. La Belle se sied au pied de la tour

La belle se sied au pied de la tour, Qui pleure et soupire et mène grand dolour. Son père lui demande: fille, qu'avez-vous? Volez-vous mari ou volez-vous seignour? Je ne veuille mari, je ne veuille seignour, Je veuille le mien ami qui pourrit en la tour. Par Dieu, ma belle-fille, alors ne l'aurez vous, Car il sera pendu demain au point du jour. Père, si on le pend, enfouyés-moi dessous; Ainsi diront les gens, ce sont loyales amours.

La bella si siede ai piedi della torre, e piange e sospira e sta in gran pena. Suo padre le chiede: figlia, che hai? Desideri marito o vuoi signore? Non voglio marito, non voglio signore, voglio l'amico mio che marcisce nella torre. Per Dio, mia bella figlia, allora non l'avrai, poiché sarà impiccato domani al sorgere del sole. Padre, se lo impiccano, seppellitemi

*sottoterra; così dirà la gente, questi sono
amanti fedeli.*

III. Pilons l'orge

Pilons l'orge, pilons l'orge, pilons l'orge, pilons-la.
Mon père m'y maria, pilons l'orge, pilons-la,

À un vilain m'y donna, tirez-vous ci, tirez-vous
la.
À un vilain m'y donna, pilons l'orge, pilons-la,
Qui de rien ne me donna, tirez-vous ci,
tirez-vous ça.
Qui de rien ne me donna, pilons l'orge,
pilons-la,
Mais s'il continue cela, tirez-vous ci, tirez-vous
la,
Mais s'il continue cela, pilons l'orge, pilons-la,
Battu vraiment il sera, tirez-vous ci, tirez-vous
la.

*Battiamo l'orzo, battiamo l'orzo,
Battiamo l'orzo, battiamo là.
Mio padre mi sposò
Battiamo l'orzo, battiamo là.
A un contadino mi donò,
Tirate qui, tirate là.
A un contadino mi donò,
Che proprio niente mi regalò.
Ma se così continuerà
Sonoramente battuto sarà.*

IV. Clic, clac, dansez sabots

Clic, clac, dansez sabots, et que crèvent les
bombardes,
Clic, clac, dansez sabots, et qu'éclatent les
pipeaux.
Mais comment mener la danse quand les belles
n'y sont pas?
Allons donc quérir les filles, ben sûr qu'il n'en
manquera pas?

Ben bonjour messieux et dames, donn'rez vous la
bell' que v'la?

Le Père:

Les filles c'est fait pour l'ménage et pour garder la
maison,
Ouais mais pour fair' mariage vous faudra ben des
garçons.

Vous n'en avez point fait d'autre, vous pat
ronne et vous patron.

Le Père:

Allez donc ensemble au diable, ça s'ra ben un
débarris.

Ah! patron et vous patronne, qu'on s'embrasse
pour de bon.

Le Père:

Clic, clac, dansez sabots, et que crèvent les
bombardes,
Clic, clac, dansez sabots, et qu'éclate
nt les pipeaux.

*Clic, clac, danzate zoccoli
E che esplodano le bombarde.*

*Clic, clac, danzate zoccoli
E che scoppino gli zufoli.*

*Ma come aprire le danze
Quando le belle non sono tra noi?
Andiamo orsù a cercar le fanciulle,
Certamente non mancheranno.*

*Buongiorno signori e signore
Dareste qui la vostra bella figliola?*

Il padre:

*le fanciulle sono fatte per pulire
E per badare tranquille alla casa.*

*Sì ma per poi farle sposare
Di noi giovani avrete bisogno.*

Nulla di diverso avete fatto.

Voi padrona e anche voi padrone

Il padre:

Allora andate insieme al diavolo

*Sarà una bella liberazione.
Ah! padrone e voi padrona
Alfine qui, baciamoci per bene.*

V. C'est la petit' fill' du prince

C'est la petit' fill' du prince qui voulait se marier. Sus l'bord de Loire mariez-vous la belle Sus l'bord de l'eau, sus l'bord de Loire joli matelot. Elle voit venir un'barque et quarant' galants dedans. Le plus jeune des quarante lui commence une chanson. Votre chanson que vous dites je voudrais bien la savoir. Si vous venez dans ma barque belle je vous l'apprendrai. La belle a fait ses cent toures en écoutant la chanson. Tout au bout de ses cent toures la bell' se mit à pleurer. Pourquoi tant pleurer ma mie quand je chante une chanson? C'est mon coeur qu'est plein de larmes parc'que vous l'avez gagné. Ne pleur' plus ton coeur la belle car je te le renderai. N'est pas si facile à rendre comme de l'argent prêté.

*La piccola figlia del principe che voleva maritarsi.
Sulle rive della Loira si sposi la bella Sulle rive dell'acqua, sulle rive della Loira bel marinaio. Lei vede venire una barca e dentro quaranta gentiluomini. Il più giovane dei quaranta le intona una canzone. La canzone che tu canti vorrei ben conoscere. Se vieni sulla mia barca, bella, la conoscerai. La bella ha fatto i suoi cento giravolte Ascoltando la canzone. Alla fine dei suoi cento giri la bella si mette a piangere. Perché piangi mia amata quando canto una canzone? È il mio cuore pieno di lacrime perché tu lo hai conquistato. Non piangere più il tuo cuore mia bella perché te lo renderò. Non è così facile da rendere come il denaro prestato.*

VI. La Belle si nous étions

La bell' si nous étions dedans stu hautbois
On s'y mangerions fort bien des noix.
On s'y mangerions à notre loisi, nique nac no muse,
Belle, vous m'avez t'emberlifi,
T'emberlificoté par votre biauté.
La belle si nous étions dedans stu vivier
On s'y mettrions des p'tits canards nager.
On s'y mettrions à notre loisi, nique nac no muse.
La bell' si nous étions dedans stu fourneau
On s'y mangerions des p'tits pâtés tout chauds.
On s'y mangerions à notre loisi,
nique nac no muse.
La bell' si nous étions dedans stu jardin
On s'y chanterions soir et matin,
On s'y chanterions à notre loisi, nique nac no muse.

*Bella se fossimo in questo fitto boschetto,
Ci mangeremmo un bel mucchio di noci,
ne mangeremmo a volontà.*

*Nic nac no musà,
Bella m'avete abbindola',
Abbindolato con la vostra beltà.
Bella se fossimo in questo vivaio,
Vi metteremmo a nuotare gli anatroccoli,
Ne metteremmo a volontà.*

*Nic nac no ...
Bella se fossimo in questo forno,
Ci mangeremmo dei bocconcini caldi,
Ne mangeremmo a volontà.
Nic nac no ...
Bella se fossimo in questo giardino,
Vi canteremmo sera e mattino,
Vi canteremmo a volontà.*

VII. Ah ! mon beau laboureur

Ah! mon beau laboureur, Ah! mon beau laboureur.
Beau laboureur de vigne ô lire lire, Beau laboureur
de vigne ô lire ô la. N'avez pas vu passer
Marguerite ma mie? Je don'rais cent écus qui dire
où est ma mie, Monsieur comptez-les là, entrez
dans notre vigne. Dessous un prunier blanc la
belle est endormie. Je la poussay trois fois sans
qu'elle osat mot dire. La quatrième fois son petit
coeur soupire. Pour qui soupirez-vous, Marguerite
ma mie? Je soupire pour vous et ne puis m'en
dédire. Les voisins nous ont vus et ils iront tout
dire, Laissons les gens parler et n'en faisons que
rire. Quand ils auront tout dit, n'auront plus rien à
dire.

Ah! mio bel contadino, Ah! mio bel contadino. Bel contadino nella vigna oh liro liro, bel contadino nella vigna oh liro oh la. Ha visto passare Marguerite l'amata mia? Darò cento scudi a chi mi dice dov'è la mia amata, Signore contateli là, nella nostra vigna. Sotto un pruno bianco la bella si è addormentata. L'ho scossa tre volte senza che lei proferisse parola. Alla quarta il suo piccolo cuore ha sospirato. Per chi sospiri, Marguerite amata mia? Io sospiro per te e non posso negarlo. I vicini ci hanno visti e andranno a dire tutto, lasciamo parlare la gente e ridiamone. Quando avranno detto tutto, non avranno più niente da dire.

VIII. Les tisserands

Les tisserands sont pir' que les évêques, Tous les lundis ils s'en font une fête Et tipe et tape et tipe et tape, Est-il trop gros, est-il trop fin, Et couchés tard, levés matin, En roulant la navette le beau temps viendra. Tous les lundis ils s'en font une fête Et le mardi ils ont mal à la tête. Et le mardi ils ont mal à la tête, Le mercredi ils vont changer leur

pièce, Le mercredi ils vont changer leur pièce, Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse. Et le jeudi ils vont voir leur maîtresse, Le vendredi ils travaillent sans cesse. Le vendredi ils travaillent sans cesse, Le samedi la pièce n'est pas faite. Le samedi la pièce n'est point faite, Et le dimanche il faut de l'argent, maître.

I tessitori sono peggio dei vescovi, tutti i lunedì fanno una festa e tip e tap e tip e tap, è troppo grosso, è troppo fino, si corica tardi e si leva il mattino, rotolando la spoletta arriverà il buon tempo. Tutti i lunedì fanno una festa e il martedì hanno male alla testa. Il martedì hanno male alla testa, il mercoledì cambiano filato. Il mercoledì cambiano filato, e il giovedì vanno a trovare la loro padrona. E il giovedì vanno a trovare la loro padrona, il venerdì lavorano senza posa. Il venerdì lavorano senza posa, il sabato il filato non è pronto. Il sabato il filato non è affatto pronto, e la domenica c'è bisogno di soldi, padrone.

M. Ravel Trois Chansons

I. Nicolette

Nicolette, à la vesprée, s'allait promener au pré cueillir la pâquerette, la jonquille et le muguet. Toute sautillante, toute guillerette, lorgnant ci, là de tous les côtés ou rencontra vieux loup grognant tout hérissé, l'oeil brillant hé là! ma Nicolette viens tu pas chez Mère-Grand? A porte d'haleine, s'enfuit Nicolette, laissant là cornette et saques blancs.

Joli, rencontra page joli, chausses blancs et pourpoint gris:

Ah! page joli, sage s'en retourna, très lentement.

Ah, pauvre Nicolette, rencontra seigneur

chenu, ventru, tors, laid, puant et ventru. Ma Nicolette veux-tu pas tous ces écus? Vite fut en ses bras bonne Nicolette, jamais au près n'est revenue.

Nicolette, al tramonto andava a spasso nei prati, a raccogliere margherite, narcisi e mughetti. Tutta saltellante, tutta gioiosa, guardando di qua e di là, da tutte le parti. Incontrò un vecchio lupo ringhioso, tutto ispido, con l'occhio brillante: "Ehilà mia Nicoletta, non vieni dalla nonna?". A perdifiato fugge Nicoletta, lasciando là berretto e zoccoli bianchi. Incontrò un bel paggio, scarpe azzurre e giubba grigia: "Ehilà mia Nicoletta, non vuoi un dolce amico?". Saggia, se ne ritornò, lentamente, col cuore ferito. Incontrò un signore canuto, torvo, laid, puzzolente e panciuto: "Ehilà mia Nicoletta, non vuoi tutti questi scudi?". Veloce fu nelle sue braccia, la buona Nicoletta, al prato non è mai più tornata.

II. Trois beaux oiseaux du Paradis

Trois oiseaux du Paradis ont passé par ici, le premier était plus bleu que ciel, le second était couleur de neige, le troisième rouge vermeil. Beaux oiselets du Paradis qu'apportez pas ici? Je porte un regard couleur d'azur, moi sur beau front couleur de neige, un baiser doit mettre, encor plus pur. Oiseau vermeil du Paradis que portez-vous ainsi? Un joli coeur tout cramoisi, ah! je sens mon coeur qui froidit... emportez-le aussi.

Tre begli uccelli del Paradiso, (il mio amico è andato alla guerra) tre begli uccelli del

Paradiso sono passati di qua.

Il primo era più azzurro del cielo, il secondo era del colore della neve, il terzo rosso vermiglio.

Begli uccellini del Paradiso, cosa portate qui?

"Io porto uno sguardo colore d'azzurro."

"E io, sulla bella fronte colore di neve, devo mettere un bacio, ancora più puro."

Uccello vermiglio del Paradiso, cosa porti qui?

"Un bel cuore tutto cremisi..." Ah! Io sento il mio cuore che si raffredda... Portamelo via.

III. Ronde

N'allez pas au bois d'Ormonde, jeunes filles, n'allez pas au bois, il y a plein de satyres, de centaures, de malins sorciers. Des farfadets et des incubes, des ogres, des lutins, de faunes, des follets, des lamies, diables, diablotins, diablotins, des chèvres-pieds, des gnomes, des démons, des loups-garous, des elfes, des myrmidons, des chanteurs et des mages, de stryges, des sylphes, des moines bourrus, des cyclopes, des djinns, gobelins, korrigans, nécromans. N'allez-pas au bois d'Ormonde, n'allez-pas au bois d'Ormonde. Jeunes garçons il y a pleins de faunes, de bacchantes et de males fées, des satyresses, des ogresses, et desbaba-la-gas, des centaresses ei des diablesses, goules sortant du sabbat, des farfadettes et de démons, des larves, des nymphes, des myrmidones, Ha-ma-dry-a-des, dry-a-des, na-Pia-des, mé-na-des, thy-a-des, folet-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gorgones, gobelines, n'allez pas au bois d'Ormonde, n'irons plus au bois d'Ormonde hélas! plus jamais n'irons au bois il n'y a plus de satyres, plus de nymphes, ni de males fées, plus d'ogres, de lutins, de faunes de follets, de la-mi-es, diables, diablotins,

diablotins, de chèvre-pieds, de gnomes, de démons, de loups-garous, ni d'elfes, de myrmidons, plus d'enchanteurs ni de mages, de stryges, de sylphes, de moines bourrus, de cyclopes, de djinns, de diaboloteaux d'efrils, d'aegypans, de sylvains, gobelins, korigans, nécromans, kobolds ah! n'allez pas au bois d'Ormonde les vi-sés vieilles, les mala vises vieux les ont effarouchés - ah!

(vecchie) *Non andate nel bosco di Ormonde, ragazze, non andate nel bosco: è pieno di satiri, centauri, stregoni cattivi, farfarelli e incubi, orchi, spiritelli, fauni, folletti, lamie, diavoli, diavoletti, diavolini, piedi-di-capra, gnomi, demoni, lupi mannari, elfi, mirmidoni, incantatori e maghi, strigi, silfidi, monaci burberi, ciclopi, djinn, goblin, korriagan, negromanti, coboldi... Non andate nel bosco di Ormonde.*

(vecchi) *Non andate nel bosco di Ormonde, ragazzi, non andate nel bosco: è pieno di faunesse, baccanti e fate cattive, satiresse, orchesse e babayaga, centaresses e diavolesse, streghe uscite dal sabba, farfarelle e demonesse, fantasmi, ninfe e mirmidoni, amadriadi, driadi, naiadi, menadi, tiadi, follette, lemuri, gnomidi, succubi, gorgoni, goblinesse... Non andate nel bosco di Ormonde.*

(ragazzi e ragazze) *Non andremo più nel bosco di Ormonde, ahimé! Mai più andremo nel bosco. Non ci sono più satiri, ninfe, né fate cattive, non più farfarelli, non più incubi, non più orchi, spiritelli, fauni, folletti, lamie, diavoli, diavoletti, diavolini, piedi-di-capra, gnomi, demoni, lupi mannari, né elfi, né mirmidoni, non più incantatori né maghi, né strigi, né silfidi, né monaci burberi, ciclopi, djinn, né diavolacci, ifrit, aegypans, silvani, goblin,*

korriagan, negromanti, coboldi... Non andate nel bosco di Ormonde, le sconsiderate vecchie, gli sconsiderati vecchi, li hanno scacciati. Ah!

M. Lauridsen Chansons des roses

testi di R. M. Rilke

I. En une seule fleur

C'est pourtant nous qui t'avons proposé de remplir ton calice.
Enchantée de cet artifice,
ton abondance l'avait osé.
Tu étais assez riche, pour devenir cent fois
toi-même
en une seule fleur ;
c'est l'état de celui qui aime...
Mais tu n'as pas pensé ailleurs.

*E tuttavia noi t'abbiamo proposto
di riempire il tuo calice.
Incantata da questo artificio,
la tua abbondanza l'aveva osato.
Tu eri abbastanza ricca per divenire cento
volte te stessa
e un solo fiore;
è lo stato di chi ama...
Ma tu non hai pensato altrimenti.*

II. Contre qui, rose

Contre Qui, Rose,
avez-vous adopté ces épines?
Votre joie trop fine vous a-t-elle forcée de
devenir cette chose armée?
Mais de qui vous protège cette arme
exagérée?
Combien d'ennemis vous ai-je enlevés qui ne

la craignaient point?
Au contraire, d'été en automne,
vous blessez les soins qu'on vous donne.
Contre Qui, Rose,
avez-vous adopté ces épines?

*Contro chi, rosa,
hai adottato queste spine?
La tua gioia troppo fine
ti ha forzata
a divenire questa cosa armata?
Ma da chi ti protegge
quest'arma esagerata?
Quanti nemici ti ho tolto
che non la temono per nulla?
Al contrario, d'estate in autunno
tu ferisci le cure che ti si fanno.
Contro chi, rosa,
hai adottato queste spine?*

III. De ton rêve trop plein

De ton rêve trop plein,
fleur en dedans nombreuse,
mouillée comme une pleureuse,
tu te penches sur le matin.
Tes douces forces qui dorment
dans un désir incertain,
développent ses tendres formes
entre joues et seins.

*Dal tuo sogno troppo pieno,
fiore dentro numeroso,
bagnato come una piangente
ti chini sul mattino
Le tue dolci forze che dormono
in un desiderio incerto*

*sviluppano tenere forme
tra guancia e seno.*

IV. La rose complète

J'ai une telle conscience de ton
être, rose complète,
que mon consentement te confond
avec mon cœur en fête.
Je te respire comme si tu étais,
rose, toute la vie,
et je me sens l'ami parfait
d'une telle amie.

*Ho una tale conoscenza del tuo
essere, rosa completa,
che il mio consentire ti confonde
con il mio cuore in festa,
Io ti respiro come tu fossi,
rosa, tutta la vita,
e mi sento l'animo perfetto
di una perfetta amica.*

V. Dirait-on

Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tendresses...
C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirait-on ;
se caresse en soi-même,
par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exaucé.

*Abbandono circondato d'abbandono
Tenerezza toccante tenerezze...
E' tutto l'interno che senza tregua
si carezza, si direbbe;
si carezza in se stesso
dal suo riflesso rischiarato.*

*Così tu inventi il tema
di Narciso esaudito.*

M. Laudisen Sa nuit d'été

testo di R. M. Rilke

Si je pourrais avec mes mains brûlantes
fondre ton corps autour ton cœur d'amante,
ah que la nuit deviendrait transparente
le prenant pour un astre attardé
qui toujours dès le premier temps des mondes
était perdu et qui commence sa ronde
et tâtonnant de la lumière blonde
sa première nuit, sa nuit, sa nuit d'été.

*Se io potessi con le mie mani ardenti
fondere il tuo corpo intorno al tuo cuore
d'amante,
ah come la notte diventerebbe trasparente
prendendolo per un astro tardivo
che sempre dal primo momento dei mondi
era perso e che ha iniziato il suo giro
e a tentoni, nella luce bionda
della sua prima notte, la sua notte d'estate.*

C. Margutti Diptyque Valdôtain

I. Deun lo sondzo

testo di M. Gal

L'est caillà lo chiel, la gnoula de la nèi bèiche di
bèque ba pe le combe et eun-gn-er de lassë
no s-eumbrasse. Deun l'avëprou, todzor pi
souplò resson-on le pa di bëtchoulë que
pourte sa boille a la lèiti-ë. Eun trèinë levet
colatte deun la lemiëye étrandze. L'est lonten
que no moillen pamë le s-artchaou deun lo
sondzo.

*È rappreso il cielo, il nembo della neve scende
dalle cime giù nelle valli e un'aria di latte ci
avvolge. Nella sera, sempre più soffici
risuonano i passi del mandriano che porta la
sua brenta di latte alla lattoria. Una slitta
leggera scivola nella luce strana. È da tempo
che non bagniamo più le dita dei piedi nel
sogno.*

II. Schatt òber grét

testo di E. Monterin

Lòg vòm béerg en z'tal ambré, lòg en d'woalda
òn en d'matte wétte éscht doa schò tòppé
schatte; òf de spétza éscht d'sònnò noch, òf de
béerga tuetsch boald vergoa hanncheròmm
éscht d'nacht ou doa.

*Guarda dal monte giù nella valle, guarda i
boschi e i prati, com'è già scura l'ombra
aggiù; sulle cime c'è ancora il sole, sui monti
scende l'oscurità e in un attimo è notte fonda.*